

تغير الصوت في الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية

بحث تكميلي



مقدم لاستيفاء الشروط لنيل شهادة الدرجة الجامعية الأولى

في شعبة اللغة العربية وأدبها (S. Hum)

PERPUSTAKAAN

UIN SUNAN AMPEL SURABAYA

No. KLAS

K

A-2016

057

B.S.M

No. REG

: A-2016/881/57

ASAL BUKU :

TANGGAL :

رقم القيد :

A91212101

شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

٢٠١٦ / ٥١٤٣٧ م

FOTO COPY DIGITAL

CAMBOJA 2

JL. PABRIK KULIT NO 28

SURABAYA

TLF. 0853204108

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم، الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وآله وصحبه أجمعين.

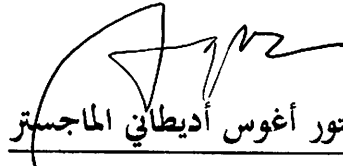
بعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي أحضرته الطالبة.

الاسم : شفيقة الأمة

رقم القيد : A91212151

عنوان البحث : تغيير الصوت في الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية
وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف



الدكتور أغوس أديطاني الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٢١٠٠٢١٩٩٢٠٣١٠٠١

يعتمد

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية



الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٠٣١٠٠١

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

تغيير الصوت في الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية
بحث تكميلي لنيل شهادة الدرجة الأولى (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها
قسم اللغة والأدب كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية
الحكومية.

اعداد الطالبة : شفيقة الأمة

رقم القيد : A91212101

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام جلسة المناقشة وقررت قبوله شرطا لنيل
شهادة الدرجة الجامعية (S.Hum) في شعبة اللغة العربية و أدبها، وذلك في يوم الخميس،

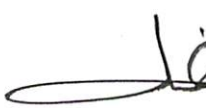
٤ فبراير ٢٠١٦

وتتكون جلسة المناقشة من السادة الأساتذة:

- ١- الدكتور الحاج أغوس أديطاني، الماجستير : رئيسا ومشرفا ()
- ٢- الدكتور نصر الدين، الماجستير : مناقشا ()
- ٣- أحمد زيدون، الماجستير : مناقشا ()
- ٤- همة الخيرة، الماجستير : مناقشة ()

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية



الدكتور الحاج إمام غزالي سعيد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٢١٢١٩٩٠٠٣١٠٠٢

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقعة أدناه:

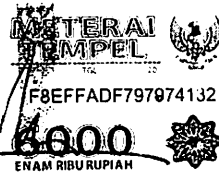
الاسم الكامل : شفيقة الأمة

رقم القيد : A91212151

عنوان البحث التكميلي : تغيير الصوت في الكلمات العربية الدخيلة في اللغة
الإندونيسية

أحقق بأن البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل شهادة الدرجة الجامعية الأولى
(S.Hum) الذي ذكرت موضوعه فوقه هو من أصالة البحث وليس انتحاليا. ولم ينتشر
بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت- يوما ما- انتحالية هذا
البحث التكميلي.

سورابايا، ٢١ يناير ٢٠١٦م


شفيقة الأمة


المستخلص

تغيير الصوت في الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الاندونيسية

Perubahan Bunyi Kosakata Bahasa Arab yang Diserap Bahasa Indonesia

Dalam proses penyerapan bahasa Arab, aturan fonologi bahasa Arab akan disesuaikan dengan aturan fonologi bahasa Indonesia, sehingga kosakata bahasa Arab mengalami perubahan-perubahan bunyi diantaranya lenisi, penambahan bunyi, metatesis, asimilasi, disimilasi dan split. Dalam penelitian ini, peneliti merumuskan satu masalah yang berkenaan tentang bagaimana proses perubahan bunyi kosakata bahasa Arab yang diserap bahasa Indonesia.

Dalam analisis pembahasan ini, Peneliti menggunakan metode kualitatif dan pendekatan deskriptif. Adapun Pengumpulan datanya dilakukan secara langsung dan tidak langsung. penelitian ini terdiri dari dua sumber data, yaitu sumber data primer berupa buku *Senarai kata Serapan Bahasa Indonesia* dan sumber data skunder yaitu segala literatur yang terkait dengan judul penelitian ini.

Adapun Hasil penelitian menunjukkan bahwa proses perubahan bunyi pada kata Bahasa Arab yang diserap ke dalam bahasa Indonesia terdapat 5 proses : Pertama Lenisi yaitu proses perubahan bunyi yang kuat menjadi bunyi yang lemah. Sebagaimana kata مركز [markaz] ketika diserap ke dalam bahasa indonesia,

konsonan bersuara /z/ melemah menjadi tidak bersuara /s/ sehingga kata مرکز [markaz] berubah menjadi /markas/. Adapun kasus ekstrim dari lenisi adalah pelemahan bunyi sebuah kata hingga bunyi tersebut menghilang. proses ini terdiri dari 4 jenis: a) Aferesis yaitu penghilangan bunyi di awal kata. seperti penghilangan bunyi /ʔ/ pada kata عمل [ʔamal] ketika diserap ke dalam bahasa Indonesia menjadi [amal]. b) Sinkop yaitu penghilangan bunyi di tengah kata. Seperti penghilangan bunyi ياء المد pada kata أخير [axi:r] ketika diserap ke dalam bahasa Indonesia berubah menjadi /axir/. c) Apokop yaitu penghilangan bunyi di akhir kata, seperti penghilangan hamzah pada kata إملاء [ʔimlaʔ] ketika diserap ke dalam bahasa Indonesia menjadi [ʔimla]. Kedua Penambahan bunyi yaitu proses perubahan bunyi dengan menambahkan vokal pada kata. Adapun proses ini terdiri dari 2 jenis perubahan : a) Epentesis yaitu proses perubahan bunyi dengan menambahkan vokal di tengah kata, seperti penambahan vokal /a/ pada kata كفن [kafn] ketika diserap ke dalam bahasa Indonesia menjadi [kafan] . b) Paragog yaitu proses perubahan bunyi dengan menambahkan vokal di akhir kata, seperti

penambahan vokal /u/ pada kata وحى [wahy] dan ketika diserap ke dalam bahasa Indonesia menjadi [θalju]. Ketiga Metatesis yaitu proses perubahan bunyi melalui pertukaran posisi dari dua bunyi dalam satu kata, seperti pertukaran vokal /i/ dan konsonan /b/ pada kata ابن [ʔ ibn] dan ketika diserap ke dalam bahasa Indonesia menjadi [ʔbin]. Keempat Asimilasi yaitu perubahan suatu bunyi menjadi bunyi lain sehingga menjadi serupa atau mirip seperti perubahan bunyi /n/ menjadi /m/ pada kata منبر [minbar] menjadi [mimbar]. Kelima Split yaitu suatu perubahan bunyi dimana satu bunyi membelah diri menjadi dua bunyi baru atau lebih, seperti perubahan bunyi /q/ pada kata براق [buraq] dan قميص [qami:ʃ] membelah diri menjadi bunyi k /burak/ dan bunyi g /gamis/.

- ٥٠ ت. القلب المكاني (Metathesis)
- ٥٢ ث. المماثلة (Assimilation)
- ٥٣ ج. توليد الصوت (Split)

الفصل الرابع: الخاتمة

- ٥٨ أ. نتائج البحث
- ٥٩ ب. الاقتراحات

المراجع

الملاحق

الفصل الأول

المقدمة

أ. خلفيات البحث

اللغة هي أصوات يعبر بها قوم عن أغراضهم عند ابن جني.^١ وقد بين حاتم صالح الضامن لهذا التعريف أنه يفصح عن كون اللغة اجتماعية، أي أنها لا توجد إلا في أحضان جماعة لغوية معينة يتعاملون بها تعبيرا عن أغراضهم، وأهم شيء في هذا التعريف هو ما قراره في أنّ اللغة أصوات. وهذا ما يؤكد اللغويون المحدثون في مقدمتهم العالم اللغوي (ديسوسور) الذي يرى أن اللغة في جوهرها نظام من الرموز الصوتية أو مجموعة من الصور اللفظية التي تحتزن في أذهان أفراد الجماعة اللغوية و تستخدم للتفاهم بين أبناء مجتمع معينة، ويتلقاها الفرد عن الجماعة التي يعيش معها عن طريق السماع.^٢

إنّ اللغة تتأثر بكل الظواهر الإجتماعية تأثرا كبيرا.^٣ كما يحدث الإحتكاك

الإجتماعي حينما اختلطت الثقافة العربية بالثقافة الإندونيسية ويؤدي إلى ظواهر

اللغوية أي أثرت اللغة العربية على اللغة الإندونيسية. وقال وافي: " أهم ناحية يظهر فيها هذا التأثير هي الناحية المتعلقة بالمفردات ".^٤ والمراد بقوله أنّ تأثير اللغة العربية على اللغة الإندونيسية ظهر في شكل الكلمات. أما الكلمة العربية التي تنقل إلى اللغة الإندونيسية فتتشكل الكلمة العربية بالشكل الذي يتفق مع أساليب اللغة الإندونيسية الصوتية و مناهج نطقها، كقول علي عبد الواحد وافي

^١ أبو الفتح عثمان بن جني، الخصائص، (القاهرة: دار الكتب المصرية، ١٩٥٢)، ص: ٣٣

^٢ حاتم صالح الضامن، علم اللغة، (بغداد: مجهول المطبع، ١٩٨٩)، ص: ٣٢

^٣ نفس المرجع، ص: ٣٧

^٤ علي عبد الواحد وافي، علم اللغة، (القاهرة: نخضة مصرية، ٢٠٠٤) ص: ٢٥٢-٢٥٣

عن تأثير اللغة باللغة الأخرى، قال : " الكلمة الواحدة قد تنقل من اللغة إلى عدة لغات فتتشكل في كل لغة منها بالشكل الذي يتفق مع أساليبها الصوتية و مناهج نطقها، حتى تبدو في كل لغة منها غريبة عن نظائرها في اللغات الأخرى."^٥

تتناول اللغة الإندونيسية مساعدة كثيرة من اللغة العربية. وكثير من الكلمات العربية المتداولة في إندونيسيا ينتج من العلاقات التجارية والرابط الديني، وعدد المفردات العربية المتداولة فيها- أي الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية - يقارب ٣٠٠٠.^٦

فإن معظم الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية لا تعبر عن البيئة الحسية المباشرة كأعضاء الجسم أو المأكولات الشعبية أو الطبيعة الملموسة، بل تختص أكثر ما تختص بالثقافة والدين والمفاهيم.^٧ وأخذت الباحثة تلك الكلمات من الكتاب *Senarai kata Serapan dalam Bahasa Indonesia* لأن هذا الكتاب شامل بكتابة أصل الكلمة الأجنبية الدخيلة في اللغة الإندونيسية خاصة الكلمات في اللغة العربية. مثل : كلمة *doa* أصلها دعاء و *zikir* أصلها ذكر و *mungkir* أصلها منكر. وتدل تلك الأمثلة على أنّ اللغة العربية قد أثرت اللغة الإندونيسية، وحدث تغيير الصوت في اللغة العربية بشكل التغير الذي يتفق مع نظم الفونولوجيا في اللغة الإندونيسية. إنّ تغيير الصوت نوعان التغير الفونتيكي و التغير الفونيميكي، و أما التغير التي لا يفرق المعنى أو لا يغيّر علامة الفونيم فيسمى بالتغير الفونتيكي وعكسه فيسمى بالتغير الفونيميكي.^٨

^٥ على عبد الواحد وافي، علم اللغة، (القاهرة: غضة مصرية، ١٩٦٢)، ص: ٢٥٣

^٦ أحمد عثمان، العربية في اللغات العالمية، (سعودي، مركز الملك عبد العزيز، مجهول السنة)، ص: ٥٦

^٧ نفس المرجع، ص: ٥٣

^٨ Masnur Muslih, *Fonologi Bahasa Indonesia*, (Jakarta: PT bumi Aksara, 2013), hal 118

تغيير الصوت في الكلمات العربية التي اقترضتها اللغة الإندونيسية يتكون خمسة أنواع هي الإرتخاء (Lenition) وإضافة الصوت (Sound Addition) والتبادل الخاطئي (Metathesis) والمماثلة (Assimilation) وتوليد الصوت (split). ومثال تغيير الصوت من نوع إضافة الصوت (Sound Addition) في الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية هي كلمة صَبْرٌ (Sabr) يضاف الصائتة /a/ بين صامتين /br/ حتى يتغير صوته إلى Sabar.

إنّ عملية تغيير الصوت في الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية تحتاج إلى التحليل أو البحث في نظام الصوت بين اللغة العربيّة و اللغة الإندونيسية. فلهذه الحجة، أرادت الباحثة أن تبحث هذا البحث في الموضوع : تغيير الصوت في الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية.

ب. سؤال البحث

كيف عملية تغيير الصوت في الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية ؟

ج. هدف البحث

لمعرفة عملية تغيير الصوت في الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية.

د. توضيح الموضوع وتحديد

وضحت الباحثة فيما يلي المصطلحات التي تتكون منها صياغة عنوان هذا

البحث، وهي :

١. تغيير الصوت : أن يتغير فونيم صوتيا دون إحداث تغيير في المعنى. تغيير الصوت في هذا البحث يسمى بتغير ألفووني وهو تغير صوتي يطرأ على لغة ما وإنه لا يؤثر في معنى الكلمة.^٩

٢. الكلمات الدخيلة : الكلمات في اللغة التي تدخل في اللغة الأخرى، والمراد في هذا البحث هو الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية.

٣. اللغة العربية : ما نطق به العرب^{١٠}

٤. اللغة الإندونيسية : اللغة الرسمية في إندونيسيا، وهي ورثة اللغة الملاوية المحكية في عدة بلدان في جنوب شرق آسيا.^{١١}

لقد عرفت الباحثة أنّ البحث في علم الأصوات واسع جدا .ولا تشرح كله بل فتحدد بحثه. إنّ الموضوع في هذا البحث هو تغيير الصوت في الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية وركزت الباحثة في خمسين كلمة عربية دخيلة في اللغة الإندونيسية من الكتاب *Senarai kata Serapan dalam Bahasa Indonesia*.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

هـ. أهمية البحث

انطلاقا من الهدف المذكور، رجعت الباحثة أنّ هذا البحث أن يكون نافعا للباحثة و لجميع أفراد الأمة في كل شيء، من جهة النظرية و التطبيقية:

١. الأهمية النظرية :

(أ) أن يكون مساهمة لعلم اللغة عاما خاصا

(ب) أن يكون هذا البحث دور في تنمية علم اللغة خصوصا في علم الأصوات.

^٩ محمد علي الخولي، معجم علم الأصوات، (الرياض : الفرزدق التجارية، ١٩٨٢)، ص. ٤٣

^{١٠} عبده الراجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم اللغة، (إسكندرية : دار المعرفة، ١٩٩٥)، ص. ٤٥

^{١١} أحمد عثمان، العربية في اللغات العالمية، (سعودي، مركز الملك عبد العزيز، مجهول السنة)، ص. ٥١



• الأصوات التي تعتبر بحسب المعرفة العلمية واللغوية والنفسية هي الأصوات التي لا يمكن أن تكون لها وظيفة لغوية. في الحقيقة نجد هذا في ١٠٠.٢٠ سنة، ونحن نلاحظ أن الكلام لا يمكن أن يكون له وظيفة لغوية إلا إذا كان له وظيفة لغوية. ولعلنا نلاحظ أن الكلام لا يمكن أن يكون له وظيفة لغوية إلا إذا كان له وظيفة لغوية. (دراسة)

خود کو عبد الصوفی الصوفیہ

العلماء من اللغة الإنجليزية الخاصة في الكلمات في الفونولوجي " تغير الفونولوجي " ضرورة مسروبة .
 اللغة العربية في قسم العربية في اللغة S1 في شهادة ليل قدمه قديمي تكملتي . تحت
 العربية كلية وأدبها جامعة سوينز الألبانز كالجاء في هذا البحث يبحث في الفونولوجية
 الكلمات العربية في اللغة الخاصة. أما الشارات في بحثها فاجدها من
 باو ساسترا Djava " Baosastra Djava " الجوة اللغة العربية قاموس

၆၂၆ (၀.၁.၂)၆၇ :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

[illegible]

6. פירוש הפסוק

وحداد وقرية العريضة والجبلة القسم الثاني لطلاب لجامعة وجامعة

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على سيدنا محمد وآله

၁. ကံတို့၏ အကျိုးတို့ကို

• الاموال علم دراسة عن كيفية جعلها وقضاءها وقبضها ولا تجوز الا للعلماء وفي

المربية العزبة التي تملك مواشيه كواحدة من النخيل في هذا النخل المستجديم هذا (الخارجة نفسها بنفسها)

النظرية التي استخدمها الباحثة في بحثها هي نظرية التغير الصوتي عند مُحمَّد علي.

وبعد أن لاحظت الباحثة أنَّ هذين بحثين السابقين يتناولان تغيير الصوت في الكلمات العربيَّة الدخيلة من جانب مختلف حيث تناول البحث الأوَّل هو من ناحية اللغة التي أثَّرتها العربيَّة (اللغة المغلوبة) أي اللغة الجاوية. والثاني من ناحية النظرية المستخدمة أي استخدمت أريا عربي تغيير الأصوات النظري عند مُحمَّد علي لتحليل بحثها. يختلف البحثان عن هذا البحث الذي تقوم به الباحثة حيث أن تبحث في تغيير الصوت في الكلمات العربيَّة الدخيلة في اللغة الإندونيسية باستخدام تغييرات الصوت النظرية عند كرولي و تغييري الصوت الآخرين عند كيرف.

ز. منهج البحث

الحصول على المعلومات التي تحتاج إليها الباحثة وتحقيق أهداف البحث

وأعراض يلزم أن تسلك الباحثة على الطرائق التالية :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. مدخل البحث ونوعه

مدخل البحث هو الطريقة لفهم المسئلة حتى يستطيع ان يجد الجواب منها باستخدام الطريقة العلمية و النظامية و تحصيل إنجازها مضمونة حقيقتها.^{١٢} كان هذا البحث من البحث الكيفي، والبحث الكيفي يعني الإجراء الذي تنتج البيانات الوصفية المتصورة أو المقولة عن أوصاف الأفراد

¹² . Hermawan Wasito, *Pengantar Metodologi Penelitian*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1995), h. 7

والحوادث والأسداد من المجتمع المعين.^{١٣} وأما من حيث نوعه فهذا البحث من نوع البحث الوصفي.

٢. طريقة جمع البيانات

إنّ البيانات التي تقوم الباحثة بجمعها نوعان: البيانات الأولية (Primary Data) والبيانات الثانوية (Secondary Data) وأما البيانات الأولية هي البيانات التي تجمعها الباحثة واستنبطها وتوضحها من المصادر الأولى.^{١٤} فالمصدر الأولى مأخوذ من الكلمات الدخيلة في من *Senarai kata Serapan dalam Bahasa Indonesia*. وأما البيانات الثانوية فتأخذها الباحثة من المراجع الأخرى واستنبطها وتوضحها في النشرة العلمية أو المجلات عادة.^{١٥} والمصادر الثانوية في هذا البحث هي الكتب والمقالات والمجلات التي تتعلق بهذه الدراسة.

تستخدم الباحثة طريقتين لجمع البيانات في هذا البحث، وهما:

(أ) الطريقة المباشرة : و هي أن تأخذ الباحثة البيانات على ما وضعه العلماء بنفس نصوصهم وعبارتهم بدون التغيير والتعديل.

(ب) الطريقة غير المباشرة : و هي أن تأخذ الباحثة البيانات وجواهر الفكرة التي أوردها العلماء مع بعض تصرفات، سواء كانت بزيادة أو نقصان. طريقة تحليل البيانات.^{١٦}

¹³ Moleong Lexy, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Edisi Revisi, (Bandung : PT. Remaja Rosdakarya, 2002), h. 200

¹⁴ Sugiono. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & D*, (Bandung: Alfabeta, 2007)h, 137.

^{١٥} نفس المرجع. ٢٢

^{١٦} نظام كتابة الرسالة في كلية الآداب، قسم اللغة العربية وأدبها. ص: ٦

٣. طريقة تحليل البيانات

سلكت الباحثة في تحليل هذا البحث على طريقتين، وهما:

(أ) الطريقة البيانية : وهي عرض المواد على ما أوردها العلماء

ثم تقدم الباحثة التعليق و آراءها.

(ب) الطريقة التحليلية : إن الباحثة في هذه الطريقة قد

اعتمدت الباحثة على المنهج الاستقرائي (*Induction*) وهو

الاستنباط من النظرية أو القواعد الخاصة وتطبيقها على

الحقائق العامة.

الفصل الثاني

الأصوات اللغوية

أ. المبحث الأول : الأصوات اللغوية العامة

١. الصوت اللغوي

الصوت اللغوي هو أثر سمعي يصدر من أعضاء النطق على أوضاع معينة محددة ومن خلال حركات هذه الأعضاء المعينة معبرا عن الشيء عند ناطقه ومحدثا تأثيرا معيناً عند سامعه.^{١٧}

الصوت اللغوي له ثلاثة جوانب، وهي:^{١٨}

- جانب النطقي *Articularity* وهو يتصل بعملية نطق الأصوات من جانب المتكلم وما تستتبعه هذه العملية من أوضاع أعضاء النطق وحركاتها.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- جانب أكوستيكي *Acoustic* وهو يتصل بعملية انتشار الصوت على الهواء في صورة الذبذبات بعد خروجه من فم المتحدث وقبل وصوله إلى أذن المستمع.

- جانب سمعي *Auditory* وهو يتصل بعملية فسيولوجية عندما يستقبل السامع الصوت، ويتصل بعملية عقلية نفسية عندما يفهم السامع الصوت ويحدث في نفسه من تأثير.

^{١٧} كمال محمد بشير، علم الأصوات، (القاهرة : دار غريب للطباعة و النشر والتوزيع، ٢٠٠٠)، ص : ١١٩.

^{١٨} نصر الدين إدريس جوهر، علم الأصوات، (سورابايا: مكتبة لسان عربي، ٢٠١٤)، ص : ١٨ - ١٩.

ومن أهم الجوانب التي تتعلق بأصوات اللغة هي الجانب الأول (النطقي *Artcularity*)، لأنه الأساس في كل دراسة صوتية لغوية وأنه من شأنه أن يكون الأكثر دقة في تقديم المعايير والخصائص التي يمكن الإعتماد عليها في تعيين أصوات اللغة (أية لغة) وبيان طبيعتها وماهيتها وموقع كل منها في بنية اللغة.^{١٩}

٢. جهاز النطق

جهاز النطق هو مصطلح يشير إلى الأجهزة البشرية التي تتكون من أعضاء النطق وهي الأعضاء التي تساهم في عملية تكوين الأصوات الكلامية. وقد حدد اللغويون أنّ أعضاء النطق تنحصر على ما بين الشفتين في الرأس والرتتين في الصدر.^{٢٠}

قسّم حازم أعضاء النطق إلى قسمين في حالة نطق الأصوات اللغوية، وهما : الأعضاء الثابتة و الأعضاء المتحركة.^{٢١} وذا كما شرحها نصر الدين بأنّ تقسيم أعضاء النطق إلى قسمين من حيث صفاتها وهما الأعضاء المتحركة والثابتة. فالمتحركة منها: الشفاه، واللسان بأجزائه، والطبق، واللهاة، والوتران الصوتيان في الحنجرة. أما الثابتة فم منها : الأسنان، واللثة، والغار.^{٢٢}

لمعرفة جهاز النطق وأعضائه، انظر إلى الرسم والأرقام فيما يلي :^{٢٣}

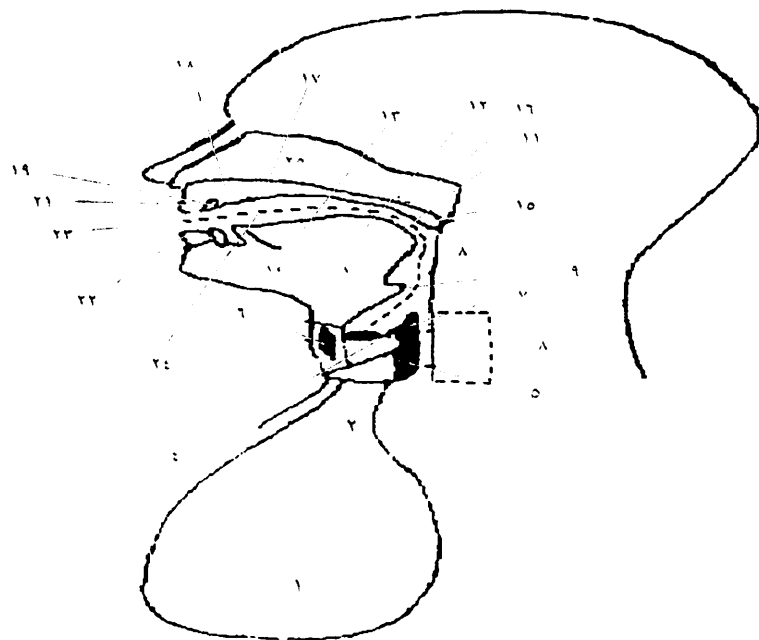
^{١٩} كمال محمد بشير، علم الأصوات ... ص: ١٢٠

^{٢٠} نصر الدين إدريس جوهر، علم الأصوات ... ص: ٣٤

^{٢١} حازم علي كمال الدين، دراسة في علم الأصوات، (النا هرة : مكتبة الآداب، ١٩٩٩)، ص: ١٤

^{٢٢} نصر الدين إدريس جوهر، علم الأصوات ... ص: ٣٦

^{٢٣} Ahmad HP dan Alek Abdullah, *Linguistik Umum*, (Jakarta : Erlangga, 2013), h: 27



وعلى ما سبق الأرقام في تلك الرسم وأسماء أعضاء النطق المناسبة، وهي:

جدول ١ : جهاز النطق وأعضائه

اسماء جهاز النطق وأعضائه		الرقم
Lung	الرئتان	١
Trachea	القصبة الهوائية	٢
Larynx	الحنجرة	٣
Vocal Cord	الوترين الصوتي	٤
Cricoid	غضروف كامل الإستدارة	٥
Thyroid	غضروف	٦
Arythenoid	النسيجان الخلفيان الهرميان	٧

<i>Wall of Pharynx</i>	التجويف الحلقي	٨
<i>Epiglottis</i>	لسان المزمار	٩
<i>Root of The Tongue</i>	جذر اللسان (أصل اللسان)	١٠
<i>Back of The Tongue</i>	مؤخر اللسان (أقصى اللسان)	١١
<i>Middle of The Tongue</i>	مقدم اللسان	١٢
<i>Blade of The Tongue</i>	طرف اللسان	١٣
<i>Tip of The Tongue</i>	ذلق اللسان (حد اللسان)	١٤
<i>Uvula</i>	اللهاة	١٥
<i>Soft Palate</i>	الطبق (الحنك اللين/ أقصى الحنك)	١٦
<i>Hard Palate</i>	الغار (الحنك الصلب/ وسط الحنك)	١٧
<i>Alveolum</i>	الثة (مقدم الحنك)	١٨
<i>Upper teeth,</i>	الأسنان العليا	١٩
<i>Lower teeth</i>	الأسنان السفلى	٢٠
<i>Upper Lip</i>	الشفة العليا	٢١
<i>Lower Lip</i>	الشفة السفلى	٢٢
<i>Mouth</i>	الفم	٢٣
<i>Oral Cavity</i>	التجويف الفمي	٢٤
<i>Nasal Cavity</i>	التجويف الأنفي	٢٥

٣. تصنيف الأصوات

الأصوات اللغة عدة تصنيفات، أساسها التصنيف الثنائي المشهور بالمصطلحين consonants و vowels. الأول نطلق عليه في الحديث "الأصوات الصامتة" (بالميم) والثاني ، الأصوات الصائتة (بالمهمزة) أو الحركات. ^{٢٤}

(أ) الصوامت consonants

(١) تعريف الصوامت

الأصوات الصامتة عند جوهر هي الأصوات تحدث حال النطق بها انسداد جزئي أو كلي في مخرجها. ^{٢٥} إنها تختلف من لغة إلى أخرى في عددها وصفاتها والميزة لها، ولكن درجة الاختلاف هنا أقل من درجة الاختلاف بين اللغات في حالة الحركات. ^{٢٦}

(٢) تصنيف الصوامت

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
(أ) الأصوات بحسب مخرجها

المخرج عند مناف مهدي هو موضع ينحبس عنده الهواء أو يضيق مجراه عند النطق بالصوت. ^{٢٧} واقع مخرج الصوت في أي مكان من الجهاز الصوتي يكون فيه على الأقل عضو صوتي متحرك بدءًا بالشفيتين

^{٢٤} كمال بشير، علم الأصوات ... ص: ١٤٩.

^{٢٥} نصر الدين ادريس جوهر، علم الاصوات لدراسي اللغة العربية من الاندونيسيين ... ص: ٦٦.

^{٢٦} كمال بشر، علم الأصوات ... ص: ١٧٣.

^{٢٧} نصر الدين جوهر، علم الاصوات لدراسي اللغة العربية من الاندونيسيين ... ص: ٥٠.

وانتهاء بالرققتين الصوتيتين. يوصف الصوت باسم المكان الذي يخرج منه.^{٢٨}

فيما يلي تصنيف الأصوات اللغوية بصفة عامة على أساس مخارجها:^{٢٩}

- الأصوات الشفوية Labial

- الأصوات الأسنان Dental

- الأصوات اللثوية Alveolar

- الأصوات الطبقيّة Palatal

- الأصوات الحنكية Velar

- الأصوات اللهوية Uvular

- الأصوات الحلقية Pharyngeal

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- الأصوات الحنجريّة Glottal

(ب) الأصوات من حيث كيفية خروج الهواء أثناء النطق بها.^{٣٠}

من حيث خروج الهواء يعتمد على وصف الأصوات اللغوية

تنقسم إلى ما يلي :

^{٢٨} منصور بن محمد الغامد، الصوتيات العربية، (الرياض: مكتب التوبة، ٢٠٠١)، ص: ٥٤.

^{٢٩} Ahmad Sayuti Anshori, *Bunyi Bahasa*, (Jakarta: UIN Jakarta Press, 2006), h. 76

^{٣٠} نصر الدين جوهر، علم الاصوات لدراسي اللغة العربية من الاندونيسيين ... ص: ٥٦ - ٥٩

- الأصوات الانفجارية. وهي الأصوات التي ينعبس معها الهواء من الرئتين خلف التقاء أعضاء النطق عند مخرج معين، ثم ينطلق بشكل انفجار طفيف عندما ينفرج هذا الالتقاء.

- الأصوات الاحتكاكية. وهي الأصوات التي يحتك معها الهواء من الرئتين نتيجة تضيق مجراه عند مخرج معين. تسمى هذه الأصوات أيضا بالأصوات الرخوة أو الأصوات الاستمرارية.

- الأصوات المزدوجة هي أصوات يصادف معها تيار الهواء من الرئتين انسدادا في المخرج فينعبس كما يحصل في الأصوات الانفجارية، ثم يتحول هذا الانسداد إلى التضيق فيمر الهواء باحتكاك كما يحصل في الأصوات الاحتكاكية.

- الأصوات الجانبية وهي الأصوات التي تنطق عند ما يتجنب تيار الهواء من الرئتين المدور بنقطة الانسداد أو التضيق في المخرج، ويمر من جانب بحويص الفم.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- الأصوات الأنفية. وهي الأصوات التي تنطق عندما يمر تيار الهواء من الرئتين بتجويف الأنف لا بتجويف الفم. ذلك لأن عند النطق بهذه الأصوات ينخفض الطبقة (أقصى الحنك / الحنك اللين)

- الصوت التكراري أو المكرر. وهو الصوت يحدث عندما يكون التضيق غير ذي استقرار فتكررت ملامسة زلق اللسان للثة.

- أنصاف الحركات : إنّ هذه الأصوات من حيث النطق الصّرف تقترّب من الحركات في صفاتها، ولكنها في التركيب الصوتي للغة تسلك مسلك الأصوات الصامتة.^{٣١}

(ج) وصف الأصوات من حيث حالة الوترين الصوتيين عند النطق.^{٣٢}

من هذه الناحية تقسيم الأصوات إلى مما يلي:

- الأصوات المجهورة: وهي الأصوات التي تهتز الوتران الصوتيان عند النطق بها.

- الأصوات المهموسة: وهي الأصوات التي لا تهتز الوتران الصوتيان عند النطق بها.

ب) الحركات vowels

١) مفهوم الحركات

الحركات هي تقابل مصطلح vowels في الإنجليزية voyelle في الفرنسية لها تسميات متعددة في الدراسة الصوتية العربية مثل الصوائت، والمصوتات، وأصوات العلة، والأصوات اللينة، والأصوات المتحركة، والأصوات الطليقة.^{٣٣}

عرّف أنيس الحركات بأنها أصوات عند نطق بها يندفع الهواء من الرئتين مارا بالحنجرة، ثم يتخذ مجراه في الحلق والفم في ممر ليس فيه

^{٣١} كمال محمد بشر، علم اللغة العام الأصوات، (القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٠)، ص: ١٣٣.

^{٣٢} نصر الدين جوهر، علم الاصوات لدراسي اللغة العربية من الاندونيسيين ... ص: ٦٠.

^{٣٣} نفس المرجع، ص: ٩٩.

حوائل تعترضه فتضيق مجراه كما يحدث مع الأصوات الإحتكاكية أو
تحبس النفس ولاتحمس له بالمرور كما يحدث مع الأصوات الانفجارية.^{٢٤}

والحركات تختلف عن الصوامت فيما يلي: ^{٢٥}

- الحركات أوضح في السمع من الصوامت
- في كل لغة عدد الحركة أقل من الصوامت.
- الحركات ليس لها مخارج محددة كما هي للصوامت
- الحركات ليس لها صفات محددة من حيث كيفية خروج الهواء من
الرئتين، في حين أنّ الحركات تنفرع على هذا معيار إلى الانفجارية،
والإحتكاك، والمزدوجة، والتكراري، والجاني، والأنفيين.
- الحركات مجهورة بالضرورة، أما الصوامت قإما مجهورة وإما مهموسة.
- عند النطق بالحركات ليس هناك انسداد مرور الهواء من الرئتين،
بخلاف الصوامت التي قد ينحبس الهواء عند النطق بها.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(٢) تصنيف الحركات.^{٢٦}

(أ) التصنيف الحركات من حيث استدارة الشفتين عند النطق بها مما يلي:

- الحركات المدور، وهي التي تستدبر الشفتان عند النطق بها

^{٢٤} ابراهيم انيس، الأصوات اللغوية، (مجهول المدينة: نخضة مصرية، مجهول السنة)، ص : ٢٨

^{٢٥} نصر الدين جوهر، علم الاصوات لدراسي اللغة العربية من الاندونيسيين ... ص: ١٠٠.

^{٢٦} نفس المرجع، ص: ١٠٤.

- الحركات غير المدور، وهي التي لا تستدبر الشفتان عند النطق بها

(ب) تصنيف الحركات بحسب إرتفاع اللسان في الفم إلى مما يلي :

- الحركات المرتفعة وهي التي عند النطق بها يرتفع اللسان إلى اعلى

تجويف الفم

- الحركات المتوسطة وهي التي عند النطق بها يرتفع اللسان إلى

وسط تجويف الفم

- الحركات المنخفضة وهي التي عند النطق بها يكون اللسان في

أسفل تجويف الفم.

(ج) تصنيف الحركات بحسب جزء اللسان الذي يرتفع عند النطق إلى مما

يلي:

- الحركات الأمامية وهي التي ترتفع مقدمة اللسان عند النطق بها.

- الحركات المركزية وهي التي ترتفع وسط اللسان عند النطق بها.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- الحركات الخلفية وهي التي ترتفع مؤخر اللسان عند النطق بها.

(٣) الحركات المزدوجة

ويسمى بالحركات المزدوجة أو المركبة لأن حالت اللسان مختلفة

عند أول النطق الحرف وآخره. ويسببها يرتفع أو ينخفض اللسان ويحرك

اللسان مع أعضائه. لكن لاينتج الصوتين بل صوت واحد لواحد المقطع

اللفظ.^{٣٧}

³⁷ Ahmad HP dan Alek Abdullah, *Linguistik Umum...* h : 32-33

ب. المبحث الثاني: الأصوات العربية

١. الصوامت العربية

الأصوات الصامتة في العربية ثمانية وعشرون صوتاً، بوصفها وحدات، تبدأ بالهمزة وتنتهي بالواو والياء.^{٣٨} وهي (بالترتيب الأبجائي) :
[ء]، [ب]، [ت]، [ث]، [ج]، [ح]، [خ]، [د]، [ذ]،
[ر]، [ز]، [س]، [ش]، [ص]، [ض]، [ط]، [ظ]، [ع]،
[غ]، [ف]، [ق]، [ك]، [ل]، [م]، [ن]، [و]، [ه]،
و[ي].^{٣٩}

أ) تصنيف الصوامت و وصفها

١) تصنيف الأصوات ووصفها على أساس مخارجها

تصنيف الأصوات ووصفها على أساس مخارجها فيما يلي:^{٤٠}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- الأصوات الشفوية Bilabials. الأصوات الشفوية صوتان في اللغة العربية هما: [ب] و[م].

- الأصوات الشفهية - الأسنان Labio - Dentals. وهي تتكون من صوت واحد هو صوت [ف].

^{٣٨} كمال بشر، علم الأصوات ... ص: ٢٤٣.

^{٣٩} نصر الدين ادريس جوهري، علم الاصوات لدراسي اللغة العربية من الاندونيسيين ... ص: ٦٦.

^{٤٠} نفس المرجع، ص: ٥٢-٥٤.

- الأصوات بين الأسنان Inter - Dental . وهي ثلاثة أصوات في العربية [ث] و[ذ] و[ظ].

- الأصوات الذلقية - الأسنان - اللثوية Dental - Alveolars - Apico . وهي تتكون من ستة أصوات وهي: [ت]، و[د]، و[ط]، و[ض]، و[ل]، و[ن].

- الأصوات الذلقية - اللثوية Apico - Alveolar . وهي تتكون من أربعة أصوات: [ز]، و[س]، و[ص]، و[ر].

- الأصوات الطرفية - الغارية Fronto - Palatals . وتتكون هذه المجموعة من صوتين وهما: [ج]، و[ش].

- الأصوات الوسطية - الغارية Centro - Palatals . وتتكون هذه المجموعة من صوت واحد هو [ي].

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- الأصوات القصية - الطبعية Dorso - Velar . تتكون هذه المجموعة من أربعة أصوات، في اللغة العربية هي: [ك]، و[غ]، و[خ]، و[و].

- الأصوات القصية - اللهوية Dorso - Uvular . تتكون هذه المجموعة من صوت واحد وهو: [ق].

- الأصوات جذرية - الحلقية Rooto - Pharyngeal . وتتكون هذه المجموعة من صوتين وهما [ح]، و[ع].

- الأصوات الحنجرية Glottal . وتتكون هذه المجموعة من صوتين وهما [ء]، و[ه].

(٢) وصف الأصوات من حيث كيفية خروج الهواء أثناء النطق بها.

- الأصوات الانفجارية. وهي ثمانية أصوات: [ب]، [ت]، [د]، [ض]، [ط]، [ك]، [ق]، و[ء].

- الأصوات الاحتكاكية. وهي ١٣ صوتاً: [ث]، [ح]، [خ]، [ذ]، [ز]، [س]، [ش]، [ص]، [ظ]، [ع]، [غ]، [ف]، و[ه].

- الأصوات المزدوجة. وهي صوت واحد في اللغة العربية [ج].

- الأصوات الجانبية. وهي الصوت الواحد هو اللام [ل].

- الأصوات الأنفية. والصوت الأنفي اثنان هما /م/ و[ن].

- الأصوات التكراري أو المكرر. والراء [ر] هو الصوت الوحيد في اللغة الربية.^{٤١}

- أنصاف الحركات. وهي صوتان: [و] و[ي].^{٤٢}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(٣) وصف الأصوات من حيث حالة الوترين الصوتيين عند النطق

من هذه الناحية تنقسم الأصوات العربية إلى مما يلي:

- الأصوات المجهورة. وهي ١٣ صوتاً: [ب]، [د]، [ض]، و[ج]، [ذ]، [ز]، [ظ]، و[غ]، [ع]، و[م]، و[ن]، و[ل]، و[ر].

- الأصوات المهموسة. فقال القدماء منهم إنها عشرة هي: /ت/، و[ث]، و[ح]، و[خ]، و[س]، و[ش]، و[ص]، و[ف]، و[ك].

^{٤١} نصر الدين ادريس جوهر، علم الاصوات لدراسي اللغة العربية من الاندونيسيين ... ص: ٥٦ - ٥٩.

^{٤٢} كمال محمد بشر، علم اللغة العام الأصوات ... ص: ١٣٣.

- الحركات غير المدور: الكسرة القصيرة و الكسرة الطويلة والفتحة القصيرة والفتحة الطويلة
- تصنيف الحركات بحسب إنخفاض اللسان في الفم إلى مما يلي: ^{٤٧}
- الحركات المرتفعة وهي الضمة القصيرة و الضمة الطويلة والكسرة القصيرة والكسرة الطويلة.
- الحركات المتوسطة وهي الفتحة القصيرة
- الحركات المنخفضة وهي الفتحة الطويلة
- تصنيف الحركات بحسب جزء اللسان الذي يرتفع عند النطق إلى مما يلي: ^{٤٨}
- الحركات الأمامية وهي الكسرة القصيرة و الكسرة الطويلة و الفتحة الطويلة
- الحركات المركزية وهي الفتحة القصيرة
- الحركات الخلفية وهي الضمة القصيرة و الضمة الطويلة

ج. الأصوات الإندونيسية

١. الصوامت الإندونيسية

- الأصوات الصامتة للغة الإندونيسية فتكون من ثلاثة وعشرين صوتاً، وهي (بالترتيب الأبجائي) : [b]، [c]، و [d]، و [f]، و [g]، و [h]، و [j]، و [k]، و [l]، و [m]، و [n]، و [ñ]، و [ŋ]، و [p]، و [r]، و [s]، و [ʃ]، و [t]، و [w]، و [x]، و [y]، و [z]. ^{٤٩}
- أ) تصنيف الصوامت ووصفها ^{٥٠}

^{٤٧} نصر الدين ادريس جوهر، علم الاصوات للدراسي اللغة العربية من الاندونيسيين ... ص: ١٠٤ .

^{٤٨} نفس المرجع

^{٤٩} Abdul Chaer, *fonologi Bahasa Indonesia*, (Jakarta : Rineka Cipta, 2013), h: 14 - 16

^{٥٠} نفس المرجع، ص: ٤٩ - ٥١

(١) تصنيف الأصوات ووصفها على أساس مخارجها فيما يلي :

- الأصوات الشفوية *Bilabials*. وهي ثلاثة أصوات : [b] و [p] و [m]

- الأصوات الشفهية - الأسنان *Labio - Dentals* . وهي صوتان : [f] و [v].

- الأصوات الذلقية - اللثوية *Apico - Alveolar* و هي خمسة أصوات في اللغة الإندونيسية : [d] و [t] و [n] و [l] و [r].

- الأصوات الوسطية - الغارية *Centro - Palatals* و خمسة أصوات في اللغة الإندونيسية هي [ñ] و [j] و [c] و [ʃ] و [s]

- الأصوات القصية - الطبقيّة *Dorso - Velar* . وأربعة أصوات في اللغة الإندونيسية هي [g] و [k] و [ŋ] و [x].

- الأصوات الحلقية *Pharyngeal* . تتكون هذه المجموعة من صوت واحد في اللغة الإندونيسية هو [h].

- الأصوات الحنجريّة *Glottal* . وتتكون هذه المجموعة من وصوت واحد في هو [ʔ].

(٢) وصف الأصوات من حيث كيفية خروج الهواء أثنان النطق بها.

- الأصوات الانفجارية. وهي سبعة أصوات : [p] و [b] و [t] و [d] و [k] و [g] و [ʔ].

- الأصوات الاحتكاكية. وهي سبعة أصوات: [v] و [z] و [ʃ] و [x] و [h] و [f] و [s].

- الأصوات المزدوجة. وهي و سبعة أصوات: [j] و [c]
- الأصوات الجانبية و هي الصوت الواحد في اللغة الإندونيسية: [l]
- الأصوات الأنفية . وأربعة أصوات في اللغة الإندونيسية هي [m] و [n] و [ŋ] و [ɲ].
- الأصوات التكراري أو المكرر. وهي صوت واحد في اللغة الإندونيسية هو /r/.
- ٣) وصف الأصوات من حيث حانة الوترين الصوتيين عند النطق.
من هذه الناحية تنقسم الأصوات العربية إلى مما يلي:
- الأصوات المجهورة: وهي وثمانية أصوات في الإندونيسية [b] و [v] و [d] و [z] و [ʃ] و [g] و [x] و [h].
- الأصوات المهموسة: وهي ستة أصوات في اللغة الإندونيسية هي [p] و [f] و [t] و [c] و [s] و [k].

٢. الحركات الإندونيسية

أ) أنواع الحركات ووصفها:

تحتوي اللغة الإندونيسية على ١٠ حركات، فيما يلي ^{٥١}:

- [i] : أمامي، ومرتفع (أعلى)، وغير المدور
- [I] : أمامي، ومرتفع (أسفل)، وغير المدور
- [u] : خلفي، ومرتفع (أعلى)، ومدور

⁵¹ Abdul Chaer, *fonologi Bahasa Indonesia*, (Jakarta : Rineka Cipta, 2013), h: 42

- [U] : خلفي، ومرتفع (أسفل)، ومدور
- [e] : أمامي، ومتوسط (أعلى)، وغير المدور
- [ɛ] : أمامي، ومتوسط (أسفل)، وغير المدور
- [ø] : مركزي، ومتوسط، وغير المدور
- [o] : خلفي، ومتوسط (أعلى)، ومدور
- [ɔ] : خلفي، ومتوسط (أسفل)، ومدور
- [a] : خلفي، ومنخفض، ومدور أو غير المدور

ب) الحركات المزدوجة أو المركبة (Diphthongs)^{٥٢}

إنّ في اللغة الإندونيسية الحركات المزدوجة المرتفع فقط. تحدث الحركات المزدوجة المرتفع الحركة بسبب نطق الحركة الثانية بموقع اللسان المرتفع بل الحركة الأولى عكس. مثل:

Kerbau : [aw] -

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Balai : [ay] -

Sekoi : [oy] -

د. الفونيم في اللغة العربية و الإندونيسية

الفونيم مصطلح إنكليزي *phoneme* استخدمه على شكله المعرب (فونيم). وهو أصغر وحدة صوتية لغوية تميز معنى الكلمات. الباء /ب/ والميم /م/ في نحو (بال) و (مال) وحدتان صوتيان غير قابلتين للتقسيم إلى وحدات أصغر وهما تميز معنى الكلمتين: الباء تميز (بال) عن (مال)، والميم تميز (مال) عن (بال).^{٥٣} وأما

⁵² Abdul Chaer, *fonologi Bahasa Indonesia*, (Jakarta : Rineka Cipta, 2013), h: 32-33

^{٥٣} نصر الدين ادريس جوهري، علم الاصوات لدراسي اللغة العربية من الإندونيسيين ... ص: ١٥٢-١٥٣

أعضاء كل واحدة من الفونيمات فهي الأصوات الجزئية أو الأمثلة واقعية لها، وتسمى بالألوفون.^{٥٤}

الفونيم مكتوب بين الخطين المائلين /.../ و الألوفون مكتوب بين القوسين [...] ومثلا الفونيم في اللغة العربية /ن/ الذي يتمثل في عدة ألوفون في السياق التالية:

- ألوفون [ن] الشفوي : ينبت
- ألوفون [ن] اللهوي : ينقل
- ألوفون [ن] الشفويكما : من بعد

١. الفونيمات العربية

تقسيم الفونيمات العربية إلى نوعين هما: الفونيمات القطعية وأخرى فوق

القطعية. فالفونيمات القطعية هي الأصوات الصامتة والأصوات الصائتة. أما

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفونيمات فوق القطعية فهي الفونيمات التي تنطق متزامنة مع نطق الفونيمات

القطعية.^{٥٥}

أ) الفونيمات القطعية^{٥٦}

تحتوي اللغة العربية على ٣٤ فونيمات قطعية، موزعه على ٢٨ صامتا

و ٦ الحركات، كما جاء في الجدوال التالي :

^{٥٤} كمال محمد بشر، علم اللغة العام، الأصوات... ص: ١٥.

^{٥٥} نصر الدين ادريس جوهري، علم الاصوات لدراسي اللغة العربية من الاندونيسيين ... ص: ١٥٥ - ١٥٦

^{٥٦} نفس المرجع، ص: ١٥٦ - ١٥٨

جدوال ٤ : الصوامت العربية

الرمز الدولي	الرموز العربي	اسم الصوت	الرقم
/d/	ض	الضاد	١٥
/t/	ط	الطاء	١٦
/D/	ظ	الظاء	١٧
/ʔ/ 9 /	ع	العين	١٨
/ɣ/	غ	الغين	١٩
/f/	ف	الفاء	٢٠
/q/	ق	القاف	٢١
/k/	ك	الكاف	٢٢
/l/	ل	اللام	٢٣
/m/	م	الميم	٢٤
/n/	ن	النون	٢٥
/w/	و	الواو	٢٦
/h/	هـ	الهاء	٢٧
/y/	ي	الياء	٢٨

الرمز الدولي	الرموز العربي	اسم الصوت	الرقم
/ʔ/	ء	الهمزة	١
/b/	ب	الباء	٢
/t/	ت	التاء	٣
/θ/	ث	الثاء	٤
/ʃ/	ج	الجيم	٥
/ħ/	ح	الحاء	٦
/x/	خ	الخاء	٧
/d/	د	الدال	٨
/ð/	ذ	الذال	٩
/r/	ر	الراء	١٠
/z/	ز	الزاي	١١
/s/	س	السين	١٢
/ʃ/	ش	الشين	١٣
/s/	ص	الصاد	١٤

جدول ٥ : الحركات العربية

الرمز الدولي	رموز العربي	اسم الصوت	الرقم
/a/	َ	الفتحة القصيرة	١

٢	الكسرة القصيرة	َ	/i/
٣	الضمة القصيرة	ُ	/u/
٤	الفتحة الطويلة	اَ أو اِ	/a:/
٥	الكسرة الطويلة	يَ	/i:/
٦	الضمة الطويلة	وُ	/u:/

ب) الفونيمات فوق القطعية / التركيبية

الفونيمات فوق القطعية تشتمل على النبر وهو نطق مقطع من مقاطع الكلمة بصورة أوضح وأجلى نسبيا من بقية المقاطع التي تجاوره.^{٥٧} والثاني نغمة وهي درجات الصوت أو طبقاتها على مستوى الكلمة ولذا تسمى نونات الكلمة.^{٥٨} والثالث تنعيم وهو توزيع النغمات في الجملة أو تتابعات مختلف أنواع الطبقات الصوتية على جملة الكلمة، وهو وصف للجملة وأجزائها وليس للكلمات المنعزلة.^{٥٩} والرابع مفصل وهو سكتة خفيفة بين الكلمات أو المقاطع في حدث كلامي بقصد الدلالة على مكان انتهاء لفظ ما أو مقطع ما، وبداية آخر.^{٦٠}

^{٥٧} كمال بشر، علم الأصوات: (القاهرة: دار الغريب، ٢٠٠٠)، ص: ٥

^{٥٨} أحمد مختار عمر، دراسة الصوت اللغوي، (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٩١)، ص: ٢٢٥

^{٥٩} نصر الدين ادريس جوهر، علم الاصوات لدراسي اللغة العربية من الاندونيسيين ... ص: ١٣٥

^{٦٠} نفس المرجع، ص: ١٤٢

٢. الفونيمات الإندونيسية

الفونيمات الإندونيسية تتكون من ٣٢ فونيمًا قطعيًا، موزعه على ٢٣ صامتًا و ٩ الحركات، كما جاء في الجدوال التالي :

جدوال ٦ : الصرمت^{٦١}

الرقم	الفونيم	الأيوفون	الكلمة
١	/p/	[p]	Pakar
		[p']	Ratap
٢	/b/	[b]	Bakar
		[p']	Sebab
٣	/t/	[t]	Timba
		[t']	Fatwa
٤	/d/	[d]	Duri
		[t']	Abad
		[ó]	Dzikir
٥	/k/	[k]	Kacang
		[k']	Pikmik
		[?]	Anak
٦	/g/	[g]	Lagu
		[g']	Togog
		[γ]	Tabligh
٧	/c/	[c]	Cacat
٨	/j/	[j]	Jejak

⁶¹ Masnur Muslich, *Fonologi Bahasa Indonesia*, (Jakarta : PT Bumi Aksara,2013), h : 102- 104

Majlis	[jʼ]		
Fakta	[f]	/f/	٩
Sadar	[s]	/s/	١٠
Syarat	[ʃ]	/ʃ/	١١
Zat	[z]	/z/	١٢
Khusus	[x]	/x/	١٣
Hitam	[h]	/h/	١٤
Lunak	[l]	/l/	١٥
Rias	[r]	/r/	١٦
Makan	[m]	/m/	١٧
Nakal	[n]	/n/	١٨
Nyata	[ɳ]	/ɳ/	١٩
Yang	[ŋ]	/ŋ/	٢٠
Warna	[w]	/w/	٢١
Payah	[y]	/y/	٢٢

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

جدوال ٧ : الحركات^{٦٢}

خلفية	مركزية	أمامية	
/u/		/i/	مرتفعة
/o/	/ə/	/e/	متوسطة
	/a/		منخفضة

⁶² Abdul Chaer, *fonologi Bahasa Indonesia...* h :68.

/t/	/s/
/ʔ/	/k/

ذهب كرولي إلى أنّ الصوت المجهور أشد من الصوت المهموس، والصامت أشد من أنصاف الصوت، والصوت الشفثاني أشد من الصوت الحنجري، والحركة الأمامية و الخلفية أشد من الحركة المركزية.

تغيير الصوت عاما في اللغة هو حذف الصوت الواحد أو الأكثر وهذا يحدث في المظاهر الشديدة للإرتقاء وهي أرخى الصوت (حذف الصوت). أما أنواع أرخى الصوت فتكون من خمسة أنواع ممايلي:

- الترخيمّ الأسهلالي (Aphaeresis) و هو حذف صوت واحد أو أكثر من أوّل الكلمة.

- الترخيمّ الوسطيّ (Syncope) و هو حذف الصوت أو الأكثر من وسط الكلمة.

- الترخيمّ الختاميّ (Apocope) وهو حذف الصوت أو الأكثر من نهاية الكلمة.

- إختزال العنقود (Cluster Reduction) وحذف الصوت أو الأكثر في تجمّع الصوامت.

- الحذف الإختزالي (Haplology) : هو حذف المقطع من المقطعين المتماثلين أو المتشابهين.

(١) وإضافة الصوت (Sound Addition) : إضافة الصامت أو الحركة في الكلمة لتسهيل التلفظ، وهي تتكون من ثلاثة أنواع، وهي:

- إضافة الصامت بين الصامتين (*Excrescence*) : إضافة الصامت بين الصامتين في الكلمة.
- الصوت المقحّم (*Epenthesis*) : إضافة الصائت في وسط الكلمة ليفرق الصامتين. فلذلك ينتج هذا التغير مقطع من تركيب CV (الصامت + الحركة)
- الإضافة الإستهلاكية (*Prothesis*) : إضافة الحروف الصوتية في أول الكلمة.
- ٢) القلب المكاني (*Metathesis*) : وهو تغيير ترتيب الصوتين في الكلمة.^{٦٥} كما عرّف بارتكو Pratico هذا التعريف بأنه نقل مكان الصامتين المتجاورين لتخفيف النطق.^{٦٦}
- ٣) الإنصهار (*Fusion*) : تغيير الصوتين المتفرقين إلى الصوت الأحادي.
- ٤) التفريق (*Unpacking*) : وهو عكس الإنصهار. تغيير الصوت الأحادي إلى الصوتين المتفرقين.
- ٥) كسر الحركات (*Vowel Breaking*) : وهو تغيير الحركات المفردة يصبح حركاتاً مزدوجة.
- ٦) المماثلة (*Assimilation*) : هي تغيير إلى صوت آخر يماثل أو يقارب هذا الصوت (المجاور له) من حيث المخرج أو الصفة.

⁶⁵ Terry Crowley, *An Introduction to Historical linguistics...* 23-45

⁶⁶ Pratico, *Basics of biblical Hebrew Grammar*, (Michigan: Zondervan, 2007), h : 390.

(٧) المخالفة (*Dissimilation*) وهي تغيير إلى صوت آخر يخالف هذا الصوت (المجاور له) من حيث المخرج أو الصفة.

(٨) تغيير الصوت الشاذ (*Abnormal Sound Changes*) وهو التغير ليس من الأنواع المذكورة. أما هذا تغيير الصوت فتستخدم الباحثة تغيير الصوت ما تأخذها من نظرية كيراف Keraf . وهما :

- توليد الصوت : توليد الصوت إلى الصوتين الجديدين أو الأكثر. أو
بعبارة أخرى : تطوير الصوت إلى الأصوات الأخرى في اللغة الأجنبية.^{٦٧}

- الإضافة الختامية: إضافة الحروف الصوتية في آخر الكلمة.^{٦٨}



⁶⁷ Gorys keraf, *Linguistik Bandingan Historis*, (Jakarta: PT Gramedia, 1984), h: 83

⁶⁸ نفس المرجع، ص: ٩٢

الفصل الثالث

عملية تغيير الصوت في الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية

في هذا البحث، تبحث الباحثة تغييرات الصوت التي تحدث في الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية. و أما تغييرات الصوت فيها فتتكون من خمسة أنواع وهي الإِرتِخَاءُ (Lenition) و إضافة الصوت (Sound Addition) والقلب المكاني (Metathesis) والمائلة (Assimilation) و توليد الصوت (split).

أ. الإِرتِخَاءُ (Lenition)

الإِرتِخَاءُ عند كرولي هو تحويل الصوت الشديد إلى الرخو.⁶⁹ وأما الأصوات الشديدة والرخوة في الكلمات العربية الدخيلة في الإندونيسية فكما في جدول التالي:

الصوت الشديد	الصوت الرخو
/d/	/l/
/z/	/s/
/k/	/ʔ/
/ʕ/	/k/
/a:/	/a/
/d̪/	/d /

أما الإِرتِخَاءُ في الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية كما في الجدول التالي :

⁶⁹ Terry Crowley, *An Introduction to Historical linguistics*, (Amerika : Oxford University Press 2010), h : 24

جدول ١ : الإرتخاء (Lenition)

البيان	الرمز الدولي	الكلمة الدخيلة	الرمز الدولي	الكلمة العربية	الرقم
تغيير صوت المجهور /ز/ إلى المهموس /س/	[markas]	Markas	[markaz]	مركز	١
- تغيير صوت المجهور /d/ إلى المهموس /d/	[rido]	Rido	[rida:]	رضى	٢
- تغيير الحركة الأمامية /a:/ إلى الحركة المركزية /a/					
تغيير صوت المجهور /ق/ إلى صوت المهموس /ك/	[dakwah]	Dakwah	[daʔwah]	دعوة	٣

كلمة مركز نطقها [markaz] ويتغير صوت الزاي الإحتكاكي والمجهور /ز/ إلى صوت السين الإحتكاكي والمهموس /س/ صار نطقها /Markas/.

كلمة رضى نطقها [rida:]. هذه الكلمة تحدث تغييرى الصوت وهما الإرتخاء و توليد الصوت. وأما عملية تغيير الصوت في هذه الكلمة فهي إرتخاء في الصامت يعني تغيير الصوت المجهور /d/ إلى المهموس /d/ صارت نطقها /rida:/ وأيضا هذا التغيير توليد الصوت لأنّ الحرف ض/d/ يبدل حرف د /d/، وحرف الدال له صفة متساوية بحرف d /d/ في اللغة الإندونيسية هي مهموسة، ثم يحدث الإرتخاء في الحركة وهو تغيير الحركة الأمامية /a:/ إلى الحركة المركزية /a/ صارت [rida:]. ثم يحدث تغيير

الحركة /a/ إلى الحركة /o/ لأن الحركتين لهما صفة متساوية هي الحركة المتوسطة صارت نطقها /rido/ وهذا يسمى بتوليد الصوت.

كلمة دعوة نطقها [daʔwah] ويتغير صوت العين الجذري - الحلقي والمجهور /ʔ/ إلى صوت الكاف القصي - الطبقي والمهموس /k/ صارت [dakwah].

شرح كرولي بأن تغيير الصوت عاما في اللغة هو حذف الصوت الواحد أو الأكثر وهذا يحدث في المظاهر الشديدة للإرتقاء وهي أرخى الصوت (حذف الصوت).^{٧٠} تلاحظ الباحثة بأن أرخى الصوت في ظواهر تغيير الصوت للكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية تتكون من الترخيم الإستهلالي (Aphaeresis) الترخيم الوسطي (Syncope) و الترخيم الختامي (Apocope).

١. الترخيم الأستهلالي (Aphaeresis)

الترخيم الأستهلالي عند كرولي هو حذف صوت واحد أو أكثر من أول

الكلمة.^{٧١} الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية التي تحدث الترخيم

الأستهلالي كما في الجدول التالي :

جدول ٢ : الترخيم الأستهلالي (Aphaeresis)

الرقم	الكلمة العربية	الرمز الدولي	الكلمة الدخيلة	الرمز الدولي	البيان
١	ابد	[ʔabad]	Abad	[abad]	حذف صامت الهمزة /ʔ/ في أول الكلمة

⁷⁰ Terry Crowley, *An Introduction to Historical linguistics...* 27-29

^{٧١} نفس المرجع، ص: ٢٧

حذف صامت العين /ʔ/ في أول الكلمة	[alim]	Alim	[ʔa:lim]	عالم	٢
حذف صامت العين /ʔ/ في أول الكلمة	[ibadah]	Ibadah	[ʔibadah]	عبادة	٣
حذف صامت العين /ʔ/ في أول الكلمة	[amal]	Amal	[ʔamal]	عمل	٤

كلمة /بد نطقها [ʔabad] تحدث حذف الصوت في أول الكلمة وهو حذف صامت الهمزة /ʔ/ صار نطقها [amal].

كلمة عالم نطقها [ʔa:lim] تحدث حذف الصوت في أول الكلمة وهو حذف صامت العين /ʔ/ صارت [a:lim]. هذه عملية التغير تحدث تغير آخر وهو ارتقاء أي تغيير الحركة الأمامية /a:/ إلى الحركة المركزية /a/ صارت [alim]

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

كلمة عبادة نطقها [ʔiba.dah] تحدث حذف الصوت في أول الكلمة وهو حذف صامت العين /ʔ/ و صارت /iba:dah/ ثم هذه عملية التغير تحدث تغير آخر وهو ارتقاء أي تغيير الحركة الأمامية /a:/ إلى الحركة المركزية /a/ صارت /ibadah/.

كلمة عمل نطقها [ʔ amal] تحدث حذف الصوت في أول الكلمة وهو حذف صامت العين /ʔ/ و صارت /amal/

٢. الترقيم الوسطيّ (Syncope)

الترقيم الوسطيّ (Syncope) عند كرولي هو حذف الصوت أو الأكثر من وسط الكلمة.^{٧٢} تلاحظ الباحثة بأنّ الترقيم الوسطيّ في الكلمات العربية

⁷² Terry Crowley, *An Introduction to Historical linguistics...* h : 28

سواء من حيث صفة أي كلاهما قصي-طبقي و انفجاري و مهموس وصار نطقها [makmur]. وحرف القاف في الكلمة قاموس [qa:mu:s] يحدث توليد الصوت أي تغيير صوت ق /q/ إلى صوت ك /k/ ، ثم حرف ك /k/ متسوي بحرف k /k/ في اللغة الإندونيسية لأنهما سواء من حيث صفة أي كلاهما قصي-طبقي و انفجاري و مهموس وأما حرف ق /q/ و k /k/ لهما صفة متشابهة فهي انفجاري ومهموس.

٣. الترقيم الحِتامِيّ (Apocope)

الترقيم الحِتامِيّ (Apocope) عند كرولي هو حذف الصوت أو الأكثر من نهاية الكلمة.^{٧٣} الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية التي تحدث الترقيم الحِتامِيّ كما في الجدول التالي :

جدول ٥ : الترقيم الحِتامِيّ (Apocope)

الرقم	الكلمة العربية	الرمز الدولي	الكلمة الدخيلة	الرمز الدولي	البيان
١	دعاء	[duʕa:ʔ]	Doa	[doa]	حذف صوت الهمزة /ʔ/ في آخر الكلمة
٢	حقيقي	[ħaqi:qi:]	Hakiki	[hakiki]	حذف ياء المد في آخر الكلمة
٣	إملاء	[ʔimlaʔ]	Imla	[imla]	حذف الصوت ء /ʔ/ في آخر الكلمة

⁷³ Terry Crowley, *An Introduction to Historical linguistics...* h: 28

كلمة دعاء [duʔa:ʔ] اقترضتها اللغة الإندونيسية حتى يتغير صوتها إلى [doʔa] لأن حذف الصوت الحنجري الذي يقع في آخر الكلمة وهو صوت الهمزة [ʔ]: [duʔa:ʔ] / صارت / duʔa:/ و أما التغير الآخر في هذه الكلمة فيتكون من الإرتخاء والترخيم الوسطى و توليد الصوت. التغير بالإرتخاء هو تغيير الحركة الأمامية /a:/ إلى الحركة المركزية /a:/ إلى /duʔa:/، والتغير بالترخيم الوسطى هو حذف الصوت في وسط الكلمة هو الصوت الحنجري و الإحتكاكي والمجهور /ʔ/ : / duʔa/ إلى /dua/. والتغير بتوليد الصوت هو تغيير الحركة المرتفعة /u/ في اللغة العربية إلى الحركة المتوسطة /o/ في اللغة الإندونيسية لأنهما متماثلتان في استدارة الشفتين وجزء اللسان الذي يرتفع عند النطق بها (غير المدورة والخلفية) / dua / صارت / doʔa /.

كلمة حقيقي [ħaqi:qi:] اقترضتها اللغة الإندونيسية حتى يتغير صوتها إلى [hakiki] لأن حذف حرف ياء المد الذي يقع في آخر الكلمة : /ħaqi:qi:/ إلى /ħaqi:qi/ و أما التغير الآخر في هذه الكلمة فيتكون من الترخيم الوسطى وتوليد الصوت. التغير بالترخيم الوسطى هو حذف ياء المد في وسط الكلمة : /ħaqi:qi/ إلى /ħaqiqi/. التغير بتوليد الصوت هو تغيير حرف الحاء إلى حرف هـ /h/ ثم حرف هـ /h/ متسوية بحرف /h/ في اللغة الإندونيسية لأنهما سواء من حيث صفة وهي حنجري--احتكاكي--محموس، وأما حرف ح /ħ/ و /h/ لهما صفة متشابهة من حيث الصفة فهي إحتكاكي والمهموس وصار نطقها /ħaqiqi/ ثم توليد الصوت في حرف القاف يعني تغيير صوت ق /q/ إلى صوت ك /k/، ثم حرف ك /k/ متسوي بحرف /k/ في اللغة الإندونيسية لأنهما سواء من حيث صفة أي كلاهما قصي-طبعي و انفجاري و مهموس وأما حرف ق /q/ و /k/ لهما صفة متشابهة فهي انفجاري و مهموس رصار نطقها /hakiki/

كلمة إملاء [?imla?] اقترضتها اللغة الإندونيسية حتى يتغير صوتها إلى [imla] لأن حذف الصوت الحنجري الذي يقع في آخر الكلمة وهو صوت الهمزة [ʔ] : [?imla:ʔ] صارت /?imla: / و أما التغير الآخر في هذه الكلمة فيتكون من الإرتخاء و الترخيم الأستهلالي. التغير بالإرتخاء هو تغيير الحركة الأمامية /a:/ إلى الحركة المركزية /a/ : /?imla: / إلى /?imla / والتغير بالتخيم الأستهلالي هو حذف الصوت الحنجري الذي يقع في أول الكلمة وهو صوت الهمزة [ʔ] : [?imla / إلى / imla /.

ب. إضافة الصوت (Sound Addition)

إضافة الصوت عند كرولي هي إضافة الصامت أو الحركة في الكلمة لتسهيل التلفظ..^{٧٤} تلاحظ الباحثة بأنّ إضافة الصوت في ظواهر تغيير الصوت للكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية تتكون من نوعين هما الصوت المقحم (Epenthesis) والإضافة الختامية (Paragog). أما الإضافة الختامية فلا يذكرها كرولي في نظريته عن تغيير الصوت مع أنها تحدث كثيراً في مظاهر تغيير الصوت للكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية. ولذلك تزيد الباحثة الإضافة الختامية في هذا البحث.

١. الصوت المقحم (Epenthesis)

الصوت المقحم عند كرولي هو إضافة الصائت في وسط الكلمة ليفرق الصامتين. فلدلك ينتج هذا التغير مقطع من تركيب CV (الصامت + الحركة).^{٧٥} إضافة الصوت الغالبة في الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية هو

⁷⁴ Terry Crowley, *An Introduction to Historical linguistics...*h : 29-32

^{٧٥} نفس المرجع، ص : ٣١

إضافة الحركات القصيرة (الفتحة القصيرة /a/ والضمة القصيرة /u/ والكسرة القصيرة /i/) والحركة الأمامية و المتوسطة /e/ (الحركة من اللغة الإندونيسية) .
وكما البحث التالي :

أ) إضافة الحركة /a/ بين الصمتين، كما جدول مما يلي:

جدول ٦ : إضافة الحركة /a/ بين الصمتين

البيان	الرمز الدولي	الكلمة الدخيلة	الرمز الدولي	الكلمة العربية	الرقم
إضافة الحركة /a/ بين الصامتين /mn/	[aman]	Aman	[?amn]	أمن	١
إضافة الحركة /a/ بين الصامتين /mr/	[amar]	Amar	[?amr]	أمر	٢
إضافة الحركة /a/ بين الصامتين /fn/	[kafan]	Kafan	[?kafn]	كنس	٣
إضافة الحركة /a/ بين الصامتين /jh/	[wajah]	Wajah	[?wajh]	وجه	٤

إضافة الحركة /a/ بين الصامتين كما في جدول تجانسة بالحركة قبلها .وفي جمع الكلمة المذكورة في الجدول أنّ الحركة قبلها حركة /a/ .ولذلك إضافة الحركة تتبع الحركة /a/ مثل الكلمة أمن [?amn] إضافة الحركة /a/ بين الصامتين /mn/ حتى يتغير صوتها إلى /aman/? وتغيير آخر في هذه الكلمة هو الترخيم الأسهلالي يعني حذف الصوت الحنجري الذي يقع في أول الكلمة وهو صوت الهمزة [?] وصار نطقها /aman/ . وكذلك الكلمة أمر [?amr] إضافة الحركة /a/ بين

الصامتين /mr/ حتى يتغير صوتها إلى /?amar/ و تغيير آخر في هذه الكلمة هو الترخيم الأستهلاكي يعني حذف الصوت الحنجري الذي يقع في أول الكلمة وهو صوت الهمزة [ʔ] وصار نطقها /amar/. والكلمة كفن [kafn] إضافة الحركة /a/ بين الصامتين /fn/ حتى يتغير صوتها إلى /kafan/ والكلمة وجه [wajh] إضافة الحركة /a/ بين الصامتين /jh/ حتى يتغير صوتها إلى / wajah /

ب) إضافة الحركة /u/ بين الصمتين، كما جدول مما يلي:

جدول ٧ : إضافة الحركة /u/ بين الصمتين

البيان	الرمز الدولي	الكلمة الدخيلة	الرمز الدولي	الكلمة العربية	الرقم
إضافة الحركة / u / بين الصامتين /br/	[hukum]	Hukum	[hukm]	حكم	١
إضافة الحركة /u/ بين الصامتين /mr/	[umur]	Umar	[ʔumr]	عمر	٢
إضافة الحركة /u/ بين الصامتين /kr/	[fukur]	Syukur	[fukr]	شكر	٣

إضافة الحركة /u/ بين الصامتين كما في جدول تجانسة بالحركة قبلها وفي جميع الكلمة المذكورة في الجدول وأنّ الحركة قبلها حركة /u/. ولذلك إضافة الحركة تتبع الحركة /u/. مثل الكلمة حكم [hukm] تحدث إضافة الحركة / u / بين الصامتين /br/ حتى يتغير صوتها إلى / hukum / و تغيير آخر في هذه الكلمة هو توليد الصوت يعني تغيير حرف الحاء إلى حرف هـ /h/ ثم حرف هـ /h/ متسوية بحرف h /h/ في اللغة الإندونيسية لأنهما سواء من حيث صفة وهي حنجري-

احتكاكي-محموس، وأما حرف ح /h/ و /h/ لهما صفة متشابهة من حيث الصفة فهي إحتكاكي والمهموس وصار نطقها / hukum / وكذلك الكلمة عمر [?umur] إضافة الحركة /u/ بين الصامتين /mr/ حتى يتغير صوتها إلى /?umur/ وتغيير آخر في هذه الكلمة هو ترخيم استهلاكي أى حذف صامت العين /ʔ/ في أول الكلمة وصار نطقها /?umur/. والكلمة شكر [ʃukr] إضافة الحركة /u/ بين الصامتين /kr/ حتى يتغير صوتها إلى /ʃukur/

ج) إضافة الحركة /i/ بين الصمتين، كما جدول مما يلي:

جدول ٨ : إضافة الحركة /i/ بين الصمتين

البيان	الرمز الدولي	الكلمة الدخيلة	الرمز الدولي	الكلمة العربية	الرقم
- إضافة الحركة / i / بين الصامتين /kr/	[zikir]	Zikir	[?ikr]	ذكر	١
- إضافة الحركة / i / بين الصامتين /lk/	[milik]	Milik	[milk]	ملك	٢
إضافة الحركة /i/ بين الصامتين /js/	[najis]	Najis	[najs]	نجس	٣
إضافة الحركة /i/ بين الصامتين /js/	[isim]	Isim	[?ism]	اسم	٤

كلمة ذكر [Öikr] و ملك [milk] و نجس^{٧٦} [najs] و اسم [?ism] اقترضتها اللغة الإندونيسية حتى يتغير صوتها إلى [zikir] و [milik] و [najas] و [isim] وتلك الكلمات تحدث إضافة الحركة /i/ بين الصامتين في الكلمات المذكورة بالحركة قبلها يعني حركة /i/.

الكلمة ذكر نطقها [Öikr] تحدث إضافة الحركة /i/ بين الصامتين /kr/ حتى يتغير صوتها إلى /Öikir/ و تغيير آخر في هذه الكلمة هو توليد الصوت يعني تغيير حرف الذال إلى حرف الزاي /z/ لأن صوت الذال /Ö/ لا يوجد في اللغة الإندونيسية ولكن حرف الزاي /z/ متسوي بحرف /z/ في اللغة الإندونيسية لأنهما سواء من حيث صفة أي كلاهما ذلتي لثوي-احتكاكي-مجهور وصار نطقها /zikir/. و الكلمة ملك نطقها [milk] تحدث إضافة الحركة /i/ بين الصامتين /lk/ حتى يتغير صوتها إلى /milik/. والكلمة نجس نطقها [najs] تحدث إضافة الحركة /i/ بين الصامتين /js/ حتى يتغير صوتها إلى /najas/ والكلمة اسم نطقها [?ism] تحدث إضافة الحركة /i/ بين الصامتين /sm/ حتى يتغير صوتها إلى /isim/ (د) إضافة الحركة /e/ بين الصمتين، كما جدول مما يلي:

جدول ٩ : إضافة الحركة /e/ بين الصمتين

البيان	الرمز الدولي	الكلمة الدخيلة	الرمز الدولي	الكلمة العربية	الرقم
إضافة الحركة /e/ بين الصامتين /jl/	[majelis]	Majelis	[majlis]	مجلس	١
إضافة الحركة /e/ بين الصامتين /jn/	[majenun]	Majenun	[majnu:n]	مجنون	٢

^{٧٦} محمد الدين الفيروز آبادي، القاموس المحيط، (القاهرة: دار الحديث، ٢٠٠٨)، ص: ١٥٨٤

الكلمة مجلس [majlis] تضاف الحركة / e / بين الصامتين /j/ حتى يتغير صوتها إلى / majelis / وكذلك الكلمة مجنون نطقها [majnu:n] و تضاف الحركة /e/ بين الصامتين /jn/ حتى يتغير صوتها إلى /majenu:n/ و تغير آخر في هذه الكلمة هو الترخيم الوسطي يعني حذف واو المد في وسط الكلمة وصار نطقها /majenu:n/.

٢. الإضافة الختامية (Paragog)

الإضافة الختامية هي إضافة الصوت في آخر الكلمة.^{٧٧} الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية التي تحدث الإضافة الختامية كما في الجدول التالي:

جدول ١٠ : الإضافة الختامية (Paragog)

البيان	الرمز الدولي	الكلمة الدخيلة	الرمز الدولي	الكلمة العربية	الرقم
إضافة الحركة / i / في آخر الكلمة	[ahli]	Ahli	[?ahl]	أهل	١
إضافة الحركة / i / في آخر الكلمة	[abdi]	Abdi	[ʔabd]	عبد	٢
إضافة الحركة / u / في آخر الكلمة	[nafsu]	Nafsu	[nafs]	نفس	٣
إضافة الحركة / u / في آخر الكلمة	[wahyu]	Wahyu	[wahy]	وحي	٤

⁷⁷ Gorys Keraf, Linguistik Bandingan Historis, (Jakarta : PT Gramedia, 1984), h : 92

كلمة أهل [?ahl] و عبد [?abd] و نفس [nafs] و وحي [wahy] اقترضتها

اللغة الإندونيسية وصار نطقها [ahli] و [fitri] و [nafsu] و [wahyu]

كلمة أهل [?ahl] تحدث إضافة الصوت في آخرها وهي الحركة الخلفية

/i/ بعد صامت ل /l/ : /ahl / صارت / ?ahli / وتغيير آخر في هذه الكلمة

ترخيم استهلاكي يعنى حذف الصوت الحنجري الذي يقع في أول الكلمة وهو

صوت الهمزة [?] وصار نطقها / ?ahli /.

كلمة عبد [?abd] تحدث إضافة الصوت في آخرها وهي الحركة أمامية /i/

بعد صامت الدال /d/ : /abd/ صارت / ?abdi / وتغيير آخر في هذه الكلمة

ترخيم استهلاكي يعنى حذف الصوت الجذري-الحلقي الذي يقع في أول الكلمة

وهو صوت العين [?] وصار نطقها / abdi / وكلمة نفس [nafs] تحدث إضافة

الصوت في آخر الكلمة وهي إضافة الحركة الخلفية /u/ بعد صامت السين /s/ :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

/nafs/ صارت / nafsu/ وكلمة وحي [wahy] تحدث إضافة الصوت في آخر

الكلمة وهي إضافة الحركة الخلفية /u/ بعد صامت الياء /y/ : /wahy/ صارت

/ wahyu/

ج. القلب المكاني (Metathesis)

القلب المكاني عند كرولي هو تغيير ترتيب الصوتين في الكلمة الواحدة.^{٧٨}

الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية التي تحدث القلب المكاني كما في

الجدول التالي:

جدول ١١ : القلب المكاني (Metathesis)

⁷⁸ Terry Crowley, *An Introduction to Historical linguistics...* h : 32-33

البيان	الرمز الدولي	الكلمة الدخيلة	الرمز الدولي	الكلمة العربية	الرقم
الحركة الأمامية /i/ في وسط الكلمة /?ibn/ نقلت بين الصامتين /bn/	[bin]	Bin	[? ibn]	ابن	١
نقل الحركة الخلفية /u/ بين الصامتين /tn/	[katun]	Katun	[quɬn]	قطن	٢

إنّ تغيير ترتيب الصوتين في الكلمة الواحدة من ظواهر تغيير الصوت في الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية مثل الكلمة /بن [?ibn] تحدث تغيير ترتيب الصوتين وهو نقلُ الحركة الأمامية /i/ بين الصامتين /bn/ إذن صوت /?ibn/ يتغير إلى الصوت /?bin/. أما هذه الكلمة فتحدث التغيير الآخر وهو التغيير بالتزخم الأستهلالي إنّ التزخم الأستهلالي في كلمة /بن/ هو حذف الصوت الحنجري /?/.

كلمة قطن [quɬn] تحدث تغيير ترتيب الصوتين وهو نقل الحركة الخلفية /u/ بين الصامتين /tn/ إذن صوت / quɬn / يتغير إلى /qtun/. أما هذه الكلمة فتحدث التغيير الآخر وهو الصوت المقحم و توليد الصوت. الصوت المقحم في صوت / qtun / هو إضافة الحركة المركزية /a/ في وسط الكلمة : /qtun/ صار /qatun/. والتغيير بتوليد الصوت في هذه الكلمة هو تغيير صوت ق /q/ إلى صوت ك /k/، ثم حرف ك /k/ متسوي بحرف k /k/ في اللغة الإندونيسية لأنهما سواء من حيث صفة أي كلاهما قصي-طبيقي و انفجاري و مهموس وأما حرف ق /q/ و k /k/ لهما صفة متشابهة فهي انفجاري و مهموس و صار نطقها /kaɬun/

وكذلك تغيير حرف الطاء /t/ إلى حرف التاء /t/ لأن حرف الطاء لا يوجد في اللغة الإندونيسية ثم حرف التاء /t/ متساوي بحرف /t/ لأن لهما مخرج و صفة متشابهتين أي ذلقي - لثوي وانفجاري ومهموس وصار نطقها /katun/ .

د. المماثلة (Assimilation)

المماثلة عند كرولي هي التغيير إلى صوت آخر بمائل أو يقارب هذا الصوت (المجاور له) من حيث المخرج أو الصفة.^{٧٩} أما الكلمات العربية الدخيلة في التي تحدث المماثلة فتكتب الباحثة في الجدول التالي :

جدول ١٢ : المماثلة (Assimilation)

البيان	الرمز الدولي	الكلمة الدخيلة	الرمز الدولي	الكلمة العربية	الرقم
تغيير الصوت /n/ إلى /ŋ/ لتأثير الصوت /k/	[mʊŋkir]	Mungkir	[mʊŋkir]	منكر	١
تغيير الصوت /n/ إلى /ŋ/ لتأثير الصوت /k/	[iŋkar]	Ingkar	[ʔinka:r]	إنكار	٢
تغيير الصوت /n/ إلى /m/ لتأثير الصوت /b/	[mimbar]	Mimbar	[minbar]	منبر	٣

⁷⁹ Terry Crowley, *An Introduction to Historical linguistics*...36 - 37

الرقم	المدينة	المدينة	المدينة	المدينة	المدينة	المدينة
الرقم	المدينة	المدينة	المدينة	المدينة	المدينة	المدينة

۱۳۰۸ خورشیدی و ۱۳۰۹ قمری

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ישראל ישראלי ישראלי

[illegible][illegible]

١٧٠٠ . مستخدمين في جري ١٢٥٠ صوت ١٢٥٠ صوت المصور : تطهير : جري : مائة

[illegible]

(spids) یہ کھمبہ متعلقہ ۵.

• /b/ تأثير الصوت /m/ إلى /n/ الصوت تغير [minbar] كلمة من

/ɪŋkar/ بطيرة /a/ الكرية /اكرية/ إلى /a:/ الأمامية /اكرة/ يغير يعنى /أجاء/ يجاء

ويعتبر / inkar / / *بطلان* [?] المبدأ صوت وهو الكلمة أو الجمل يقع في أي من

الجنجری الصوت حاد و هو الاستیلاء بالترخیم اما یغیر، ارجاء و استیلاء

يرجى الكلمة هذه في آخر | وتغير [ʔɪnkɑ:r], بطقها صار /k/ الصوت لتأثير

/r/ /m/ الصوت الميم [ʔɪnkɑ:r] حركات أصوات /k/ و كذلك، والصوت

تغير الصوت /n/ إلى /ŋ/ لتأثير
[munkir] منكراً [mimbar] أمارة

Mimbar, [ɪŋkar] Ingkar, [mʊŋkɪr] Mungkir كذبت، انكرت، لم يأت بها

اقتراباً [minbar] منبر و [ʔinka:r] أنكر و [munkir] منكراً الكلمة منكراً

توليد الصامت ق [q] إلى صامت [k] k	[burak]	Burak	[bura:q]	براق	ق	١
توليد الصامت ق [q] إلى صامت g [g]	[gamis]	Gamis	[qami:ʃ]	قميص		
توليد الصامت ق [q] إلى صامت [k] k	[zat]	Zat	[Öa:t]	ذات	ذ	٢
توليد الصامت ق [q] إلى صامت g [g]	[ustad]	Ustad	[usta:Ö]	استاذ		
توليد الصامت ق [q] إلى صامت [k] k	[nalar]	Nalar	[naDar]	نظر	ظ	٣
توليد الصامت ق [q] إلى صامت g [g]	[zalim]	Zalim	[Da:lim]	ظالم		

توليد الصامت ق [q] في اللغة العربية إلى صامت [k] k و [g] g في اللغة الإندونيسية. مثل كلمة براق [bura:q] اقترضتها اللغة الإندونيسية صارت [burak] Burak. توليد الصوت يحدث في حرف القاق، تغيير صوت ق /q/ إلى صوت ك /k/، ثم حرف ك /k/ متسوي بحرف k /k/ في اللغة الإندونيسية لأنهما سواء من حيث صفة أي كلاهما قصي-طبقي و انفجاري ومهموس وأما حرف ق /q/ و k /k/ لهما صفة متشابهة فهي انفجارية و مهموسة. وكلمة قميص [qami:ʃ] اقترضتها اللغة الإندونيسية صارت [gamis] gamis. توليد الصوت يحدث في حرف القاق، تغيير صوت ق /q/ إلى صوت g /g/، ولهما سواء من حيث صفة وهي انفجارية.

توليد الصامت ذ [ð] في اللغة العربية إلى صامت z [z] و d [d] في اللغة الإندونيسية. مثل كلمة ذات [ða:t] اقترضتها اللغة الإندونيسية صارت [zat] توليد الصوت يحدث في حرف الذال، تغيير صوت ذ ð/ إلى صوت z /z/، ولهما سواء من حيث صفة وهي مجهورة. وكلمة /استاذ [usta:ð] اقترضتها اللغة الإندونيسية صارت [ustad] توليد الصوت يحدث في حرف الذال، تغيير صوت ذ ð/ إلى صوت د /d/، ثم حرف الدال متسوي بحرف /d/ في اللغة الإندونيسية لأنهما سواء من حيث صفة أي كلاهما ذلقي-لثوي و انفجاري ومجهور.

توليد الصامت ظ [ḏ] في اللغة العربية إلى صامت l [l] و z [z] . مثل كلمة نظر [naḏar] اقترضتها اللغة الإندونيسية صارت [nalar] توليد الصوت يحدث في حرف ظ وهو تغيير صوت ظ /ḏ/ إلى صوت l /l/، ولهما سواء من حيث صفة وهي مجهورة. وكلمة ظالم [ḏa:lim] اقترضتها اللغة الإندونيسية صارت [zalim] توليد الصوت يحدث في حرف ظ وهو تغيير صوت ظ /ḏ/ إلى صوت ز /z/ لأنهما سواء من حيث صفة أي كلاهما ذلقي-لثوي و احتكاكي ومجهور ثم حرف ز متسوي بحرف /z/ في اللغة الإندونيسية لأنهما سواء من حيث مخرج وهو لثوي.

٢. توليد الصوت للحركات

توليد الصوت للحركات في الكلمات العربية الدخيلة في اللغة الإندونيسية كما في الجدول التالي:

جدول ١٤ : توليد الصوت للحركات

الرقم	الحركة	الكلمة	الرمز	الكلمة	الرمز	البيان
-------	--------	--------	-------	--------	-------	--------

	العربية	العربية	الدولي	الدخيلة	الدولي	
١	كسرة قصيرة	صالح	[ša:lih]	Saleh	[saleh]	توليد حركة الكسرة القصيرة [i] إلى الحركة e [e]
		شعر	[ʃiʔir]	Syair	[ʃair]	توليد حركة الكسرة القصيرة [i] إلى الحركة a [a]
٢	فتحة قصيرة	جنازة	[jana:zah]	Jenazah	[Jenazah]	توليد حركة الفتحة القصيرة [a] إلى الحركة e [e]
		رضى	[riða:]	Rido	[rido]	توليد حركة الفتحة القصيرة [a] إلى الحركة [o] o
٣	ضمّة قصيرة	سؤال	[sua:l]	Soal	[Soal]	توليد حركة الضمة القصيرة [u] إلى الحركة [o] o
		سكار	[sukka:r]	Sakar	[Sakar]	توليد حركة الضمة القصيرة [u] إلى الحركة [a] a

توليد حركة الكسرة القصيرة [i] إلى الحركة e [e] و a [a] في اللغة

الإندونيسية. مثل كلمة صالح [ša:lih] اقترضتها اللغة الإندونيسية صارت

Saleh [saleh]. توليد الصوت يحدث في حركة الكسرة القصيرة [i] وهو تغيير

صوت الكسرة القصيرة i / إلى صوت e [e]، ولهما سواء من حيث صفة وهي

أمامية وغير مدورة. وكلمة شعر اقترضتها اللغة الإندونيسية صارت Syair

[Syair] وتوليد الصوت يحدث في حركة الكسرة القصيرة [i] وهو تغيير صوت

صوت الكسرة القصيرة / i / إلى صوت [a] و لهما سواء من حيث صفة وهي غير مدورة.

توليد حركة الفتحة القصيرة [a] إلى الحركة [e] و [o] في اللغة الإندونيسية. مثل كلمة جنازة [jara:zah] اقترضتها اللغة الإندونيسية صارت [jenazah] توليد الصوت يحدث في حركة الفتحة القصيرة [a] وهو تغيير صوت الفتحة القصيرة / a / إلى صوت [e]، و لهما سواء من حيث صفة وهي أمامية ومتوسطة وغير مدورة. وكلمة رضى [riḍa:] اقترضتها اللغة الإندونيسية صارت [rido] وتوليد الصوت يحدث في حركة الفتحة القصيرة [a] وهو تغيير صوت الفتحة القصيرة / a / إلى صوت [o]، و لهما سواء من حيث صفة وهي متوسطة.

توليد حركة الضمة القصيرة [u] إلى الحركة [o] و [a] في اللغة الإندونيسية. مثل كلمة سؤال [sua:l] اقترضتها اللغة الإندونيسية صارت [soal]

digilib.uinsa.ac.id توليد الصوت يحدث في حركة الضمة القصيرة [u] وهو تغيير صوت

الضمة القصيرة / u / إلى صوت [o]، و لهما سواء من حيث صفة وهي خلفية ومدورة. وكلمة سكار [sukka:r] اقترضتها اللغة الإندونيسية صارت [sakar] وتوليد الصوت يحدث في حركة الضمة القصيرة [u] وهو تغيير صوت صوت الضمة القصيرة / u / إلى صوت [a] و لهما سواء من حيث صفة وهي خلفية.

الفصل الرابع

الخلاصة

أ. نتائج البحث

وبعد فراغ جهد المبحث في الفصل السابق، وصلت الباحثة أن تستنبط أن عملية تغيير الصوت في الكلمات العربية الدخيلة في الإندونيسية تستخدم ستة طرق تغيير الصوت كما يلي :

١. الإِرتِخَاءُ وهو تغيير الصوت الشديد إلى الرخو مثلا كلمة مركز

[markaz] تحدث تغيير الصوت المجهور /z/ إلى الصوت المهموس /s/

صارَت /markas/. أما الإِرتِخَاءُ الشديد فهو حذف الصوت في الكلمة

الواحدة وهذه العملية تتكون من الترخيم الإستهلاقي يعني حذف صوت

واحد أو أكثر من أوّل الكلمة مثلا حذف الصوت /ʔ/ في الكلمة عمل

[ʔamal] صار /amal/ والترخيم الوسطي يعني حذف الصوت أو الأكثر في

وسط الكلمة مثلا حذف ياء المد في كلمة أخير [axi:r] صار /axir/ و

الترخيم الختامي يعني حذف الصوت أو الأكثر من نهاية الكلمة مثلا

حذف الهمزة في كلمة إملاء [ʔimlaʔ] صار /imla/ و إختزال العنقود

يعني حذف الصوت أو الأكثر في تجمّع الصوامت مثلا حذف الميم في

الكلمة دمّ [damm] صار /dam/ .

٢. إضافة الصوت وهي عملية تغيير الصوت بإضافة الصامت أو الحركة في

الكلمة لتسهيل التلفظ. وأما إضافة الصوت في الكلمات العربية الدخيلة

في الإندونيسية فتتكون من الصوت المقحم يعني إضافة الصائت في وسط الكلمة ليفرق الصامتين مثلا إضافة الحركة /a/ في كلمة كفن [kafn] صار [kafan] و الإضافة الختامية يعني إضافة الصوت في آخر الكلمة مثلا إضافة الحركة /u/ في كلمة نفس [nafs] صار نطقها [nafsu]

٣. القلب المكاني وهو تغيير ترتيب الصوتين في الكلمة الواحدة مثلا الكلمة /بن [ʔibn]، تغيير الحركة الأمامية /i/ في وسط الكلمة /ʔibn/ نقلت بين الصامتين /bn/ إذن صوت /ʔibn/ صار /ʔbin/.

٤. المماثلة وهي التغيير إلى صوت آخر يماثل أو يقارب هذا الصوت (المجاور له) من حيث المخرج أو الصفة تغيير الصوت /n/ في كلمة منبر [minbar] إلى /m/ لتأثير الصوت /b/

٥. توليد الصوت هو توليد الصوت إلى الصوتين الجديدين أو الأكثر شيوعا

توليد الصامت ق [q] إلى صامت [k] و g [g]

ب. الإقتراحات

بعد الحصول على نتائج البحث فمما يلي الإقتراحات من الباحثة:

١. على كل طلاب اللغة العربية وأدبها أن يستمر هذه الدراسة ويطالعها خاصة عن تغيير الصوت اللغوي من غير تغيير الصوت المذكور.
٢. عسى أن يكون مرجعا للبحث المستقبل الذي يتعلق بعلم الأصوات.

المراجع

المراجع العربية

ابادي، محمد الدين الفيروز. *القاموس المحيط*. القاهرة: دار الحديث. ٢٠٠٨

ابن جني، ابو الفتح عثمان. *الخصائص*. القاهرة: دار الكتب المصرية. ١٩٥٢

انيس، ابراهيم. *الأصوات اللغوية*. مجهول المدينة: نخضة مصرية. مجهول السنة

بشر، كمال محمد. *علم اللغة العام الأصوات*. القاهرة: دار المعارف. ١٩٨٠

بشر، كمال محمد. *علم الأصوات*. القاهرة : دار غريب للطباعة و النشر والتوزيع. ٢٠٠٠

جوهر، نصر الدين إدريس. *علم الأصوات*. سورابايا: مكتبة لسان عربي. ٢٠١٤

الخولي، محمد علي. *معجم علم الأصوات*. الرياض : الفرزدق التجارية. ١٩٨٢
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الدين، حازم علي كمال. *دراسة في علم الأصوات*. القاهرة : مكتبة الآداب. ١٩٩٩

الضامن، حاتم صالح . *علم اللغة*. بغداد : مجهول المطبع. ١٩٨٩

عثمان، أحمد. *العربية في اللغات العالمية*. سعودي: مركز الملك عبد العزيز. مجهول السنة.

عمر، أحمد مختار. *دراسة الصوت اللغوي*. القاهرة: عالم الكتب. ١٩٩١

الغامد، منصور بن محمد. *الصوتيات العربية*. الرياض: مكتب التوبة. ٢٠٠١

وافي، علي عبد الواحد. *علم اللغة*. القاهرة: نخضة مصرية. ١٩٦٢

وافي، علي عبد الواحد. *علم اللغة*، القاهرة : نخضة مصرية. ٢٠٠٤

المراجع الأجنبية

Ahmad dan Alek Abdullah, *Linguistik Umum* Jakarta : Erlangga. 2013

Anshori, Ahmad Sayuti . *Bunyi Bahasa* Jakarta: UIN Jakarta Press. 2006

Chaer, Abdul . *Fonologi Bahasa Indonesia* Jakarta : Rineka Cipta. 2013

Crowley, Terry. *An Introduction to Historical linguistics* .Amerika : Oxford University Press. 2010

Jumariam et al. *Senarai kata Serapan dalam Bahasa Indonesia. Edisi 2* . Jakarta : Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. 1996

Keraf, Gorys. *Linguistik Bandingan Historis*. Jakarta: PT Gramedia, 1984

Lexy, Moleong. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Edisi Revisi, Bandung : PT. Remaja Rosdakarya. 2002

Muslich, Masnur. *Fonologi Bahasa Indonesia* .Jakarta : PT Bumi Aksara. 2013

Pratico. *Basics of biblical Hebrew Grammar*. Michigan: Zondervan. 2007

Sugiono. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & D*. Bandung: Alfabeta . 2007

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

Wasito, Hermawan. *Pengantar Metodologi Penelitian*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama. 1995